



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ООП
Перевод и переводоведение

_____ Владимирова Д.А.

«13» июля 2017 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующая кафедрой
китаеведения

_____ Ишутина Ю.А.

«12» июля 2017 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

История культуры изучаемых языков

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(китайский и английский)»

Форма подготовки очная

курс 2 семестр 3,4
лекции 54 час.
практические занятия 36 час.
лабораторные работы 0 час.
в том числе с использованием МАО лек. 0 / пр. 20 / лаб. 0 час.
в том числе в электронной форме лек. 0 / пр. 0 / лаб. 0 час.
всего часов аудиторной нагрузки 90 час.
в том числе с использованием МАО 20 час.
в том числе в электронной форме 0 час.
самостоятельная работа 90 час.
в том числе на подготовку к экзамену 27 час.
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрен
зачет 3 семестр
экзамен 4 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения протокол № 12 от «12» июля 2017 г.

Заведующая кафедрой китаеведения: к. культурологии, доцент каф. китаеведения Ишутина Ю.А.

Составитель: к. культурологии, доцент каф. китаеведения Ишутина Ю.А.

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от « » 20 г. №

Заведующий кафедрой _____
(И.О.Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от « » _____ 20 г. №

Заведующий кафедрой _____
(И.О.Фамилия)

Аннотация к рабочей программе дисциплины «История культуры изучаемых языков»

Дисциплина «История культуры изучаемых языков» предназначена для студентов, обучающихся по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский языки)» в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 зачетных единиц или 180 часов. Учебным планом предусмотрены лекционные занятия (54 часа), практическая работа (36 часов), самостоятельная работа студентов (90 часов), из них 27 на подготовку к экзамену. Дисциплина реализуется на 2 курсе в 3 и 4 семестре.

Дисциплина «История культуры изучаемых языков» входит в вариативную часть базового цикла ОП.

Изучаемая дисциплина позволяет заложить знания основных космогонических концепций китайцев; сформировать и закрепить основы работы с источниками по древней литературе и архаическому этапу китайского языка. Освоение данной дисциплины представляет собой начальный и продвинутый этап овладения китайским языком и культурой и формирует компетенции, которые предъявляются к данному курсу согласно требованиям ФГОС ВО. В процессе освоения данной дисциплины закладывается основа для дальнейшего изучения большинства дисциплин базовой и вариативной части профессионального цикла.

Дисциплина «История культуры изучаемых языков» логически и содержательно связана с такими курсами, как «История литературы стран изучаемого языка», «Фразеология», «Практический курс китайского языка».

Целью курса является формирование базовых языковых знаний и умений, для чего ставятся следующие **задачи**:

- формирование понятия языковой картины мира,

- формирование устойчивых навыков порождения речи на китайском языке,
- формирование способности распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватной реакции,
- развитие навыков перевода с языка на язык.

Для успешного изучения дисциплины «История культуры изучаемых языков» обучающийся должен обладать следующими предварительными компетенциями:

- владеть терминологическим аппаратом,
- понимать особенности строя родного и изучаемого языка;
- овладеть основами записи в иероглифике;
- знать основные культурологические понятия;
- осуществлять лингво-культурологический анализ текста.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-1: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	знает	<ul style="list-style-type: none"> – структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту; – основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему; – отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; – выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; – методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «История культуры изучаемых языков» применяются такие методы обучения

как самостоятельная работа с творческими заданиями, позволяющими студенту сформировать креативный подход к изучению проблем (в рамках УО-1, УО-2). Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины применяются следующие методы активного (интерактивного обучения): круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Раздел 1. Лекционные занятия

3 семестр (36 часов)

Тема 1. Мифологический этап китайской истории. Специфика северного и южного субстратов китайской культуры. (8 час.).

Тема 2. Мифы о создании мира. Три первопредка Фу Си, Нюйва, Шэньнун. Божества и демиург Паньгу. (8 час.)

Тема 3. Магический квадрат *лошу*. Самоназвания Китая 中国 и 天下. Конгломерат Хуася. (8 час.)

Тема 4. Пятиричность в китайской культуре. (4 час.)

Тема 5. Солярные и лунарные мифы Китая. Отражение мифологии в календарных праздниках Китая. (8 час.).

4 семестр (18 часов)

Тема 6. Миф о потопе. Миф о Великом Юе. (4 час.)

Тема 7. Легенды о возникновении китайского письма. Узелковое письмо (Шэньнун), пиктограммы ЦанЦзе. (4 час.)

Тема 8. Девять видов драконов. Дракон и феникс. Благопожелательные символы. (4 час.).

Тема 9. Культы высокой китайской культуры и местечковые культы: культ Неба, культ Земли, культ предков. Культ Мацзу, культ Пяти ядовитых животных, культ тигров, культ лис. (6 час.).

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Раздел 2. Практические занятия (18 часов).

3 семестр (18 часов, из них 10 – с применением МАО)

Занятие 1. Создание Пятикнижия и учение Конфуция с применением МАО – круглый стол(4 час.);

1. Письменные памятники эпохи Чжоу: сложение, структура, функции. Деятельность Музыкальной палаты Юэфу.
2. Тринадцатикнижие и неоконфуцианская школа Чжу Си.
3. Четырехканоние «Сышу».

Занятие 2. Традиционная китайская филология(4 часа)

1. Разновидность экзегетических исследований в Китае (*цзинсюэ* – наука о канонах, *сюньгусюэ* – лингвистическое толкование текстов, *каоочжэнсюэ* – исследование и комментирование текстов).
2. Методология традиционной китайской филологии. Развитие конфуцианской комментаторской традиции.
3. Практическая работа со словником «三字经»: чтение и толкование квинтэссенций «昔孟母择邻处».
4. Практическая работа с книгой «Люйшичуньцю».

Занятие 3. Повествовательная проза позднего классического периода (4 часа)

1. Лин Сюань «Неофициальное жизнеописание императрицы ЧжаоФэй-янь» .
2. Псевдо-Баньгу «Старинные истории о ханьском У-ди. Государе Воинственном».

Занятие 4. Практическая работа с исследованиями В.М. Алексеева по антологии танских мастеров с применением МАО – круглый стол (4 часа)

1. «Богочеловеческая карьера ХаньЮя (из истории китайских литературных религий».
2. «Буддийская стела в монастыре Тоутусы о триумфальном пришествии в Китая буддизма».

Занятие5. Практическая работа с исследованиями классических романов отечественных и китайских литературоведов с применением МАО – круглый стол (2 часа)

1. Тема сна-морока и зеркальности в романе ЦаоСюэциня «Сон в Красном Тереме» (фрагмент передачи на китайском языке).
2. Сказания о справедливом судье Бао, Небесном Коте и мышах-оборотнях (фрагмент передачи на китайском языке)
3. Д.Н. Воскресенский о цветовой символике в китайском авантюрном романе.

4 семестр 18 часов (из них с применением МАО 10 часов)

Занятие6. Практическая работа с новеллами ПуСунлина с применением МАО – круглый стол (6 час.)

1. Местечковые культ лис и тигров в Шаньдуне как предпосылка творчества ПуСунлина.
2. Лисы и студенты: новеллы «Товарищ пьяницы», «Бесовка Сяосе».
3. Даоские и буддийские мотивы в прозе ПуСунлина: «Пока варилась каша».

Занятие7. Движение 4 мая и литература на байхуас с применением МАО – круглый стол (4 часа)

1. Подвижничество Лу Синя.
2. Первые китайские литературные журналы: исследования и полемика.

Занятие8. Китайское общество в произведениях Лу Синя и ЛаоШэ (4 часа)

1. Практическая работа с повестью Лу Синя «Снадобье».
2. Творчество ЛаоШэ. Роман «Рикша», «Под пурпурными стягами».

Занятие 9. Современная китайская литература: проблема «чистой литературы» и «коммерческой литературы». (4 часа)

1. Мо Янь. Основные вехи творчества. Повесть «Красный гаолян». Роман «Страна вина», «Высокая грудь, широкие бедра», «Лягушка», «Невыносимая тяжесть бытия».
2. Сетевые авторы. Творчество как общение с подписчиком в сети. ГоЦзинмин, ЛюЛю, Линь Лин и другие.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «История культуры изучаемых языков» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

Для текущей аттестации при изучении дисциплины «История культуры изучаемых языков» используются следующие оценочные средства:

- 1) Устный опрос (УО):
 - Собеседование (УО-1);
 - Коллоквиум (УО-2)
- 2) Письменные работы (ПР):
 - Конспект (ПР-7).

№	Контролируемые	Оценочные средства - наименование
---	----------------	-----------------------------------

п/п	модули/ разделы / темы дисциплины	текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема 1: Мифологический этап китайской истории. Специфика северного и южного субстратов китайской культуры.	коллоквиум (УО-2)	зачет 1,2 вопрос
2	Тема 2. Мифы о создании мира. Три первопредка Фу Си, Нюйва, Шэньнун. Божества и демиург Паньгу.	собеседование (УО-1)	зачет 9 вопрос
3	Тема 3. Магический квадрат <i>лошу</i> .	собеседование (УО-1)	зачет 3,11 вопрос
4	Тема 4. Пятиричность в китайской культуре	собеседование (УО-1)	зачет 7,8 вопрос
5	Тема 5. Солярные и лунарные мифы Китая.	собеседование (УО-1)	экзамен 10 вопрос
6	Тема 6. Миф о потопе.	собеседование (УО-1)	экзамен 11 вопрос
7	Тема 7. Легенды о возникновении китайского письма.	конспект (ПР-7)	экзамен 1,2 вопрос
8	Тема 8. Девять видов драконов.	собеседование (УО-1)	экзамен 4 вопрос
9	Тема 9. Культы высокой китайской культуры и местечковые культы	коллоквиум (УО-1)	экзамен 5,8 вопрос

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Воропаев, Н.Н. Китай: имена на все времена. Прецедентные персонажи. Лингвокультурологический словарь-справочник для изучающих китайский язык. Культуру, историю, литературу Китая: вспомогательное пособие для вузов. Москва: ВКН, 2015. -382с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:789432&theme=FEFU>
2. Кобзев, А.И. Архив китайской китаистики. Т.2. М.: Наука-Восточная литература, 2013. – 519с. (НБ ДВФУ 2 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:719062&theme=FEFU>

3. Чжан, Бинлинь Избранные произведения (1894-1913)/ ЧжанБинлинь; РАН, Институт востоковедения; пер. с кит., сост,введ. Н.М.Калюжной. М: Наука – Восточная литература, 2013, - 311с. (НБ ДВФУ 2 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:718914&theme=FEFU>

Дополнительная литература

(электронные и печатные издания)

1. Ван, Нин. Вклад «Грамматического компендиума господина Ма» в становление грамматической мысли Китая» / Ван Нин//Материалы международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Азиатско - Тихоокеанский регион: история и современность -VIII». Улан- Удэ: изд-во Бурятского университета, 2014. С 223-225.(НБ ДВФУ 2 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:836723&theme=FEFU>

2. Тань, Аошуан. Китайская картина мира. Язык, культура, ментальность. Москва: Рукописные памятники Древней Руси, 2012. – 271с. (НБ ДВФУ 2 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:799426&theme=FEFU>

3. Цзинь, Пин, Мэй или цветы сливы в золотой вазе: роман, иллюстрированный 200 гравюрами из дворца китайских императоров: (в 4 т.). Москва: Изд-во института востоковедения РАН, 2016. (НБ ДВФУ 2 экз.)
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:825238&theme=FEFU>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://www.baidu.com/>
2. <http://www.studychinese.ru/>
3. <http://www.chinesecio.com/?lang=ru>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Access, Excel, PowerPoint, Word ит. д).
2. OpenOffice.
3. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Рекомендации по планированию и организации времени, отведенного на изучение дисциплины:

Структурирование курса по тематико-хронологическому и сравнительно-типологическому принципам позволяет систематизировать учебный материал и реализовать междисциплинарный характер дисциплины.

В процессе изучения материалов учебного курса лекционные занятия под руководством преподавателя в форме беседы. Основная задача таких занятий – формирование базы экстралингвистических и культурологических знаний изучаемого языка.

Предусмотрена самостоятельная работа с основной и дополнительной литературой по курсу, целью которой является закрепление навыков перевода.

Лекционные занятия представляют собой вид учебного занятия, в рамках которого студенты под руководством преподавателя решают учебные задачи, направленные на получение базовых знаний и умений по данной дисциплине, и поисков способов эффективного решения поставленных переводческих задач. В работе со студентами используются разнообразные средства, формы и методы обучения (информационно-развивающие, проблемно-поисковые). Обучающемуся необходимо обратить внимание на планирование времени по подготовке к занятию: на 90 часов аудиторных занятий необходимо выделить не менее 90 часов СР. Студенту следует предварительно изучить теоретический материал, который планируется разбирать на занятии с тем, чтобы эффективно использовать аудиторное время.

Практические занятия представляют собой вид учебного занятия, в рамках которого студенты под руководством преподавателя решают учебные задачи, направленные на получение базовых знаний и умений по данной дисциплине, и поисков способов эффективного решения поставленных переводческих задач. Для этого обучающемуся необходимо обратить внимание на планирование времени по подготовке к занятию: на 90 часов аудиторных занятий (лекций и практических) необходимо выделить не менее 90 часов СР. Студенту следует ознакомиться с теоретическим материалом, который планируется разбирать на занятии с тем, чтобы эффективно использовать аудиторное время. Обучающиеся должны читать рекомендованную литературу на русском языке заранее.

Особо значимой для профессиональной подготовки студентов является *самостоятельная работа* по курсу. В ходе этой работы студенты отбирают необходимый материал по изучаемому вопросу и анализируют его. Самостоятельная работа с литературой включает в себя такие приемы как поиск расширенной информации по темам практических и лекционных

занятий, работа с источниками на китайском языке, чтение неадаптированных материалов по темам, знакомство с исследованиями отечественных и зарубежных авторов по темам лекционных и практических занятий.

В процессе преподавания дисциплины «История культуры изучаемых языков» применяются следующие методы обучения:

Практические занятия:

1. **Собеседование (УО-1)** –характеризуется как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме.Собеседование проводится по заранее заявленной актуальной проблеме курса, предлагаются материалы для ознакомления и подготовки ответа. В начале обучения целесообразно использовать материалы русскоязычных авторов, постепенно переходя к анализу проблемы в англоязычных и китаеязычных источниках.
2. **Коллоквиум(УО-2)**- средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.Такой вид работы характеризуется включением в работу всей группы, что дает возможность найти практические пути решения поставленной переводческой проблемы разными переводчиками индивидуально или сообща, работая с тандеме с партнерами. Полученные результаты также рекомендуется вносить в тетрадь для накапливания материала.

VII.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

дисциплина «История культуры изучаемых языков»	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704,
--	--	---

	видеоконмутации; подсистема аудиоконмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926
--	---	--



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине «История культуры изучаемых языков»

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

**профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(китайский и английский)»**

Форма подготовки очная

Владивосток

2017

**План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине
«История культуры изучаемых языков»**

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
3 семестр				
1.	1	1-4неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	9 часов УО-1
2.	2	5-8 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	9часов УО-2
3.	3	9-10 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	9часов УО-2
4.	4	11-12 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	7 часов УО-1,ПР-7
5.	5	13-14 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	7часов УО-2
6.	6	15-16 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	7 часов УО-2
7.	7	17-18 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к экзамену	6 часов УО-1
4 семестр				
8.	8	1-4неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	2 час УО-1
	9	5-8 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	2 час УО-1
9.	10	9-10 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	1 час УО-1
	11	11-12 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	1 час УО-1
	12	13-14 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	1 час УО-1
	13	15-16 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	1 час УО-1

14	17-18 неделя	изучение литературы по дисциплине	1 час	ПР-1
		подготовка к экзамену	27 часов	

Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению

Самостоятельная работа по курсу «История культуры изучаемых языков» предусматривает подготовку к лекционным занятиям, написанию конспекта, собеседованию, коллоквиуму, зачету и экзамену.

Целями самостоятельной работы являются:

- закрепление, углубление знаний, полученных на лекционных занятиях;
- активное приобретение новых знаний;
- редукция отраженной в учебном материале информации;
- закрепление умения работать с литературой, анализировать, обобщать и систематизировать полученные знания;
- формирование у студентов навыков самостоятельного поиска решений по поставленным проблемам;
- развитие у обучающихся рефлексий, необходимых для решения познавательных задач и практических проблем в будущей профессиональной деятельности;
- формирование у студентов профессиональной компетенции, закреплённой в государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования и рабочей программе по дисциплине.

В ходе освоения курса «История культуры изучаемых языков» перед студентами стоит задача «способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков». Для этого им предстоит:

- овладеть терминологическим аппаратом дисциплины;
- анализировать структуру изучаемых текстов;

- устанавливать причинно-следственные связи между историческими событиями и возникающими явлениями в китайском языке как в языке-субстрате или языке-суперстрате;
- понимать неразрывную связь языка и культуры.

Такие навыки можно выработать только с помощью самостоятельной работы и участия в лекционных занятиях с элементами беседы. Подготовка к лекционным занятиям, участие в них и выполнение самостоятельной работы представляют собой единый процесс с едиными образовательной целью, предметом, направлением в рамках, определенных преподавателями по соответствующей теме. На каждом этапе такого процесса решаются новые конкретные задачи, без которых приобретение студентами необходимых знаний, умений и навыков, а также компетенции ПК-1 становится не осуществимым. Поэтому участие во всех формах обучения для студентов является обязательным. Вопросы и задания для самостоятельной работы, а также график их выполнения приведены в РПУД по данной дисциплине.

1. Подготовка к лекционному занятию в форме беседы

В процессе подготовки к занятиям студентам необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной учебно-методической литературы. Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной литературой, материалами Интернета является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у студентов свое отношение к конкретной проблеме. Более глубокому раскрытию вопросов способствует знакомство с дополнительной учебно-методической литературой, рекомендованной преподавателем по каждой теме лекционного занятия, что позволяет студентам проявить свою индивидуальность в рамках выступления на данных занятиях, выявить широкий спектр мнений по изучаемой проблеме. Самостоятельная работа включает несколько последовательных этапов:

- ознакомление и прочтение источников и исследовательского материала;
- анализ и систематизация материала по вопросу;
- формулирование выводов;
- оформление результатов работы.

Ознакомление с материалом - это выявление нескольких профессиональных мнений, отраженных в исследовательском материале на русском, английском и китайском языках. В данном курсе целесообразно ориентироваться на список литературы.

К обязательным для ознакомления источникам относятся:

научная литература на русском языке (монографии и статьи).

Изучение материалов включает неоднократное прочтение, каждое из которых подчинено различным целям.

Первое прочтение источников – ознакомительное.

Второе прочтение (возможно и третье, четвертое и т.д. до достижения цели – по желанию студента) имеет целью отбор информации, необходимой для ответа на вопрос. При втором прочтении производится сопоставление профессиональных мнений по вопросу.

Критерием отбора является заранее разработанная формула (алгоритм) выполнения задания, которая может быть предложена преподавателем либо разработана студентом самостоятельно.

В результате отбора информации возможно написание конспекта по заявленным проблемам.

Анализ и систематизация отобранного материала. Отобранные (выделенные, записанные отдельно) материалы прочитываются ещё раз с целью уяснения их сути, перевода на собственный язык понимания (редукции) и определения места в формуле ответа на вопрос. При этом могут применяться различные методы анализа: сравнительный, синтаксический и др. Систематизация подразумевает распределение материала от простого к сложному, с постепенным переходом от анализа проблемы КЯ на русском языке к китаеязычной литературе.

Формулирование выводов (синтез). Выявленная суть и место отобранного материала способствуют формулированию выводов (синтезу).

Выводы должны формулироваться по правилам логики, лексики и синтаксиса русского языка. При этом они должны быть краткими, ясными (понятными, не допускающими неоднозначное толкование) и исчерпывающими. Выводы следует занести в тетрадь для конспектов. В ходе собеседования с преподавателем или в процессе групповой работы на коллоквиуме следует сравнить сделанные выводы с теми, что сделали другие студенты.

Оформление результатов работы согласно требованиям к письменным работам ДВФУ.

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Оформление результатов работы подчиняется требованиям о форме, установленным для каждого типа заданий.

Выделяются следующие типы заданий:

- написать конспект ответа на вопрос (варианты ответа могут быть разными: сформулировать понятие, назвать различия, перечислить отличия, отметить особенности и т.д.);
- составить структурно-логическую схему;
- составить или заполнить таблицу;
- подготовить устный ответ на коллоквиум или собеседование;

Конспект ответа на вопрос – это краткое письменное изложение ответа на вопрос по проблеме с использованием цитат из источников.

Конспект ответа на вопрос должен включать все необходимые для разрешения вопросов элементы. Например, конспект ответа о мифологическом своде китайского языка должен содержать указание на работы авторов и существо их мнений, ссылку (сноску) на источник информации. Конспект ответа на этот вопрос признается приемлемым, если в нем перечислены современные концепции о китайских мифах, в том числе во

временных рамках, с четким разделением мифов на северные и южные, с анализом версии о позднем происхождении мифов в китайской культуре.

Составление или заполнение таблицы применимо в заданиях по сравнению функций общекитайских и местечковых культов. При оформлении следует придерживаться тех условных сокращений, которые применимы в учебно-методической литературе по вопросу; содержащиеся примеры должны быть написаны в иероглифике и в транскрипции *пиньинь*.

Подготовка к устному ответу (на собеседование или к коллоквиуму) выполняется в письменном виде. Обязательно структурирование ответа с указанием темы, временных рамок исследования проблемы, практических выкладок, списка использованной литературы. При необходимости и желании студентов, может быть использован такой вид работы, как презентация.

Презентация (мультимедиа-презентация, мультимедийная презентация) - сочетание текста, гипертекстовых ссылок, компьютерной анимации, графики, видео, музыки и звукового ряда, которые организованы в единую среду. Презентация должна иметь сюжет, сценарий и структуру, организованную для удобного восприятия информации. Отличительной особенностью презентации является её интерактивность, то есть создаваемая для пользователя возможность взаимодействия через элементы управления.

Подготовка презентации осуществляется в MS PowerPoint. Объем презентационного проекта (количество слайдов) должен быть рассчитан на публичную презентацию перед аудиторией продолжительностью не более 15 минут. Форма презентации – электронная, распечатка слайдов на листах формата А4.

Критерии оценки самостоятельной работы обучающихся

- 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций преподаваемого курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным

аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.

- 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.
- 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.
- 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «История культуры изучаемых языков»
Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(китайский и английский)»

Форма подготовки очная

Владивосток
2017

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-1: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	знает	– структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту; – основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.
	умеет	– определить принадлежность текста к тому или иному этапу развития китайского языка; – определить, к какой традиции принадлежит текст; – анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык; – адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;
	владеет	– способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; -методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках

Контроль достижений целей курса

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема 1: Мифологический этап китайской истории. Специфика северного и южного субстратов китайской культуры.	коллоквиум (УО-2)	зачет 1,2 вопрос

2	Тема 2. Мифы о создании мира. Три первопредка Фу Си, Нюйва, Шэньнун. Божества и демиург Паньгу.	собеседование (УО-1)	зачет 9вопрос
3	Тема 3. Магический квадрат <i>лошу</i> .	собеседование (УО-1)	зачет 3,11 вопрос
4	Тема 4. Пятиричность в китайской культуре	собеседование (УО-1)	зачет 7,8 вопрос
5	Тема 5. Солярные и лунарные мифы Китая.	собеседование (УО-1)	экзамен 10 вопрос
6	Тема 6. Миф о потопе.	собеседование (УО-1)	экзамен 11 вопрос
7	Тема 7. Легенды о возникновении китайского письма.	конспект (ПР-7)	экзамен 1,2 вопрос
8	Тема 8. Девять видов драконов.	собеседование (УО-1)	экзамен 4 вопрос
9	Тема 9. Культы высокой китайской культуры и местечковые культы	коллоквиум (УО-1)	экзамен 5,8 вопрос

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	критерии	показатели	оценочные средства
--------------------------------	--------------------------------	----------	------------	--------------------

ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	знает (порогов ый уровень)	структур у лингвопе реводчес кого анализа текста и требован ия к составле нию лингвопе реводчес кого коммент ария к тексту; основные модели перевода и переводч еские трансфор мации и уметь использо вать их при анализе процесса перевода и его результат ов	знает структуру лингвопереводчес кого анализа текста	способность удовлетворить требования к составлению лингвопереводческ ого комментария к тексту; основные модели перевода и переводческие	УО-1, УО-2, ПР-7
	умеет (продви нутый)	– проводит лингвопе реводчес кий анализ текста перевода и составля ть переводч еский коммента рий к нему; отбирать дискурси вные способы реализац ии коммуни кативных	отбирает дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста	способность к реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.	УО-1, УО-2, ПР-7

		<p>целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; выбирать соответствующие стратегии и перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.</p>			
	<p>владеет– (высокий)</p>	<p>способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; - методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая</p>	<p>владеет способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту</p>	<p>способность к анализу текста и подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках</p>	<p>УО-1, УО-2, ПР-7</p>

		поиск информации в печатных и электронных источниках			
--	--	--	--	--	--

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «История культуры изучаемых языков» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. По дисциплине предусмотрен зачет в устной форме в третьем семестре экзамен в устной форме в четвертом семестре.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять теоретические знания при выполнении практического задания. Студент обязан раскрыть все вопросы билета, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем и их практического применения. После ответа на вопросы билета студент отвечает на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Вопросы к зачету:

1. Теория шести почерков 六书.
2. Письменные памятники эпохи Чжоу.
3. Миф о Чан Э и стрелке Хоу И.
4. Сказание о драконовой собаке Паньху.
5. Священный остров Пэнлай.
6. Антиманьчжурские черты в новеллах ПуСунлина.
7. Конфуцианские каноны (Пятикнижие, Тринадцатикнижие)

Вопросы к экзамену:

8. Владыки сторон света.
9. Легенды о Нюйва.
10. Легенды об изобретениях Хуан-ди и Фуси.
11. Старые легенды на новый лад: мифы в переложении Лу Синя.
12. Владычица Сиванму в мифе о Ткачихе и Волопасе.
13. Великий Юй.
10. Виды китайского классического романа.
11. Мотив сна в китайской художественной прозе нового времени.
12. Женская тема в китайской литературе XVIII -XX вв.

Критерии выставления оценки за устный ответ студента на зачёте по дисциплине «История культуры изучаемых языков»:

Оценка зачета/ экзамена	Требования к сформированным компетенциям
«зачтено»	Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он имеет знания основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, незначительные нарушения логической последовательности в изложении программного материала.
«незачтено»	Оценка «незачтено» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «незачтено» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Вопросы к зачету составляются в соответствии с учетом необходимости проверить подготовку студента по материалу дисциплины за 3 семестр обучения, для чего выбираются вопросы, относящиеся к 1 – 5 темам, а также предполагающие знание и понимание предмета.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять практические навыки. Студент обязан раскрыть все вопросы, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем. После ответа на вопросы билета

студент отвечают на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

Образец экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Дальневосточный федеральный университет» Восточный институт - Школа региональных и международных исследований ООП <u>45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений</u> шифр, название направления подготовки (специальности) Дисциплина <u>«История культуры изучаемых языков»</u> Форма обучения <u>очная</u> Семестр <u>весенний</u> 2018- 2019 учебного года осенний, весенний Реализующая кафедра <u>китаеведения</u>	
Экзаменационный билет № 1	
1. Легенды о Ньюва.	
2. Мотив сна в китайской художественной прозе нового времени.	
Зав. кафедрой	<u>Ю.А. Ишутина.</u>

Критерии выставления оценки за устный ответ студента на экзамене по дисциплине «История культуры изучаемых языков»:

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета/ экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86 – 100	<i>«отлично»</i>	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, может провести грамматический анализ текста, увязывает теоретические аспекты предмета с задачами практического перевода с русского языка на китайский язык и наоборот.

76 – 85	<i>«хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения, выполняет адекватный перевод текста.
61 – 75	<i>«удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, студент допускает существенные ошибки в переводе.
До 61	<i>«неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки в переводе, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять практические навыки. Студент обязан ответить на все вопросы, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем.

Оценочные средства для текущей аттестации

Текущая аттестация студентов по дисциплине «История культуры изучаемых языков» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Она проводится в форме контрольных мероприятий)по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем:

1) Устный опрос (УО):

Собеседование (УО-1);

Коллоквиум (УО-2);

2) Письменные работы (ПР):

Конспект (ПР-7);

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по видам учебной работы;

результаты самостоятельной работы.

Устный опрос (УО)

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки.

Опрос – важнейшее средство развития мышления и речи. Он обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Обучающая функция состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену.

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний, обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Коллоквиум (УО-2) - средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Такой вид работы характеризуется включением в работу всей группы, что дает возможность найти практические пути решения поставленной теоретической проблемы индивидуально или сообща, работая с тандеме с партнерами. Полученные результаты также рекомендуется вносить в тетрадь для накопления материала.

Вопросы для собеседования по дисциплине «История культуры изучаемых языков»

Устный опрос (УО):

- **Собеседование (ОУ-1)**

Тема 2

Вопросы для собеседования:

1. Лингвистический анализ понятий мифа 神话, легенды 传奇, волшебной сказки 童话.
2. Концептуальное различие в подходах южного и северного субстрата китайской культуры к изложению мифа о демиурге Паньгу.
3. Символика тыквы-горлянки.

Тема 3

1. Устройство китайского мира согласно концепции ЦзоуЯня (4 в до.н.э.)
2. Внутренний и внешние квадраты китайского мира.
3. Мифологические сказания о народах, проживающих по краям китайской ойкумены.

Тема 4

1. Первоправители в изложении СымаЦяня.
2. Функции первоправителей.

Тема 5

1. Концепт луны в китайской мифологии.
2. Подвиги Стрелка Хоу И.

Тема 6

1. Миф о чудесном спасении Нюйва и Фуси.
2. Миф о Нюйва, починившей небосвод.

Тема 8

1. Обезьяночеловек 猩猩,
2. Рыбы и низшие животные.

Темы сообщений для коллоквиумов по дисциплине «История культуры изучаемых языков»

Тема

1. Актуальность событий мифического этапа китайской истории на современном этапе (подборка названий программ освоения ближнего космоса, в названия которых включены имена персонажей из мифического этапа китайской истории).
2. Золотой век китайской истории 华西.

Тема 9

1. Эволюция изображения бога богатства Цайшэня как результат развития местного мифа.
2. Культы тигров и лис на территории нынешней провинции Шаньдун: история и современность.
3. Культа предков и Праздник Цинмин.

Критерии оценки устного опроса:

- 100-86 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры актуальных проблем изучаемой области.
- 85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и

последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

- 75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.
- 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Письменные работы

Письменный ответ приучает к точности, лаконичности, связности изложения мысли. Письменная проверка используется во всех видах контроля и осуществляется как в аудиторной, так и во внеаудиторной работе. Письменные работы в данном курсе могут включать: контрольные работы и конспекты по практическому курсу СКЯ.

Важнейшими достоинствами контрольных работ и конспектов являются: а) экономия времени преподавателя (затраты времени в два-три раза меньше, чем при устном контроле); б) возможность поставить всех студентов в одинаковые условия; в) возможность разработки равноценных по

трудности вариантов вопросов; г) возможность объективно оценить ответы при отсутствии помощи преподавателя; д) возможность проверить обоснованность оценки; е) уменьшение субъективного подхода к оценке подготовки студента, обусловленного его индивидуальными особенностями.

Принципы составления контрольных работ: а) задания разные по сложности и трудности; б) задания могут включать в себя вопросы повышенного уровня, необязательные для выполнения, но за их решение студенты могут получить дополнительную оценку, а преподаватель – возможность выявить знания и умения, не входящие в обязательные требования программы.

Во время проверки и оценки конспекта проводится анализ результатов выполнения, выявляются типичные ошибки, а также причины их появления. Анализ работ проводится оперативно.

При проверке конспекта преподавателю необходимо исправить каждую допущенную ошибку и определить полноту изложения вопроса, качество и точность практического перевода, учитывая уровень владения письменной речью, четкость и последовательность изложения мыслей, наличие и достаточность пояснений, культуру в предметной области.

Конспект (ПР-7) - результат самостоятельной работы обучающегося, отражающий основные идеи, рассмотренные на практическом и лабораторном занятии под руководством преподавателя и/или в ходе самостоятельной работы над материалом.

Тема 7: Легенды о возникновении китайского письма.

Кобзев, А.И. Архив китайской китаистики. Т.2. М.: Наука-Восточная литература, 2013. – 519с. (НБ ДВФУ 2 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:719062&theme=FEFU>

Критерии оценки конспекта:

- 100-86 баллов выставляется, если студент/группа выразили своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировали его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные

отечественной и зарубежной литературы, приведены примеры на изучаемом языке. Продемонстрировано знание и владение навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами переводческого анализа. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.

- 85-76 - баллов - работа студента/группы характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов, в том числе на китайском языке. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.
- 75-61 балл – проведен достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимание базовых основ и теоретического обоснования выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы.
- 60-50 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный материал без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок смыслового содержания раскрываемой проблемы.